

« Introduction », Thesaurus de Popin, thesaurus multilingue de population (Troisième édition), Hankinson R., (préparée par), Paris, POPIN, CICRED, FNUAP, 1993, pp. 11-14

INTRODUCTION

Le thésaurus POPIN est destiné aux organismes et réseaux désirant indexer les documents de leur centre de documentation et effectuer des recherches documentaires. Même si beaucoup de ces applications restent encore manuelles, un nombre croissant de ces services est en voie d'informatisation et utilisera des logiciels construits pour des bases de données bibliographiques et documentaires. Le Thésaurus POPIN peut être utilisé avec ces logiciels.

En second lieu, le thésaurus peut servir de guide terminologique pour la standardisation des entrées d'index comme les vedettes-matière.

Troisièmement, lorsqu'une recherche informatisée est effectuée sur des bases de données bibliographiques relevant d'autres domaines, le thésaurus peut être utilisé comme aide à la recherche en association avec les vocabulaires de ces domaines.

Quatrièmement, le thésaurus peut servir à obtenir des équivalences linguistiques à des fins de traduction.

Il est important de comprendre la différence entre l'utilisation d'une classification et d'un thésaurus. La première permet de ranger logiquement les livres sur des rayonnages, mais ne donne qu'un seul point d'accès pour trouver un livre. L'indexation avec un thésaurus permet l'utilisation de plusieurs termes pour décrire les sujets traités dans le livre. De cette manière, l'information recherchée peut être retrouvée quelle que soit la manière dont le livre a été classé. "La classification donne le grand thème ; l'indexation ajoute des thèmes précis...."¹.

DOMAINE D'APPLICATION

Ce thésaurus fournit une terminologie approfondie dans le domaine de la population et de la démographie. Il couvre les thèmes suivants : caractéristiques de la population, famille et ménage, répartition spatiale, population active et emploi, politiques de population, morbidité et mortalité, nuptialité, fécondité et planification de la famille, migration et dynamique de la population. Tous ces sujets sont traités en profondeur ; cependant, ils empiètent sur presque tous les aspects des activités humaines, formant ainsi, par opposition au centre, des sujets périphériques du thésaurus. Le thésaurus contient quelques termes qui appartiennent à ces zones connexes et qui concernent le développement économique et social, la culture et la société, l'éducation et la formation, l'agriculture, l'industrie, la gestion et l'administration, la santé ainsi que les sciences sociales. Cependant, ces sujets périphériques sont les thèmes centraux d'autres disciplines dont les thésaurus peuvent être consultés si l'on recherche des informations plus spécifiques. Par exemple, pour des informations supplémentaires sur le développement économique et social, il faudra se référer au Macrothésaurus².

STRATEGIES DE RECHERCHE

En règle générale, plus on utilise de descripteurs, plus les documents trouvés sont pertinents. De ce fait, une recherche effectuée avec seulement un ou deux descripteurs fournira une grande quantité de documents, dont seuls quelques-uns seront appropriés ; une recherche effectuée avec plus de trois ou quatre descripteurs fournira moins de documents, mais ceux-ci seront plus pertinents.

¹. United Nations : Department of International Economic and Social Affairs. Population Information Network. Guide to selecting a classification scheme for population information centre. Manual n° 2. New York : United Nations, 1984, 41 p. (IESA/P/POPIN/G/3).

². Macrothésaurus pour le traitement de l'information relative au développement économique et social. 4ème édition. Paris : Organisation de Coopération et de Développement Economiques ; Nations Unies, 1991, 372 p.

En outre, l'utilisation de termes composés (comme MORTALITE INFANTILE au lieu de ENFANT et MORTALITE) et de termes spécifiques (NT) permettra d'accroître la précision d'une recherche particulière. Au contraire, l'utilisation de termes généraux, de descripteurs formés d'un seul mot, de termes génériques (BT) ou de termes associés (RT) augmentera le nombre de documents trouvés.

TERMES GEOGRAPHIQUES

Les termes géographiques utilisés dans ce thésaurus ont été sélectionnés en accord avec les concepts couramment utilisés dans la littérature jusqu'à septembre 1992. En règle générale, les noms des pays et régions sont conformes à ceux en usage auprès des Nations Unies. Ces appellations n'impliquent de la part des auteurs de ce thésaurus aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

LES CHANGEMENTS DANS LE THESAURUS

Le travail consacré à la préparation de la Troisième Edition du Thésaurus POPIN peut être résumé ainsi :

(i) Prise en compte le plus largement possible des suggestions d'ajouts, de corrections et de suppressions exprimées par les utilisateurs du thésaurus, depuis son édition précédente en 1985.

(ii) Révision de tous les termes du Thésaurus POPIN dans le domaine du développement économique et social, afin de vérifier s'il existait des termes équivalents dans le Macrothésaurus. Chaque terme du Thésaurus POPIN ayant un équivalent dans le Macrothésaurus a été changé dans chacune des trois langues afin de correspondre aux termes du Macrothésaurus.

(iii) Révision de tous les termes démographiques pour les modifier dans les trois langues afin d'assurer une plus grande compatibilité avec le Dictionnaire Démographique Multilingue³.

(iv) Révision de tous les termes concernant la contraception et la planification familiale, pour les rapprocher le plus possible de la terminologie de POPLINE⁴.

(v) Addition d'une nouvelle rubrique/facette FEMMES ET DEVELOPPEMENT [07.05.00].

Ce sont les sections Démographie, Recherche, Méthodologie [01.00.00], Fécondité et Planification de la Famille [14.00.00] qui ont subi les révisions les plus importantes par rapport aux autres sections. Ces dernières ont été moins profondément révisées, seules les erreurs les plus graves ont été corrigées et des suggestions spécifiques prises en compte.

De ce fait, la troisième édition du Thésaurus POPIN contient environ 100 nouveaux descripteurs ou termes dans chaque langue. Quelques 240 descripteurs ont été supprimés afin de recentrer le thésaurus. 56 descripteurs existant déjà ont été clarifiés par l'adjonction de notes d'application (SN) dans une seule ou dans toutes les langues. De nombreux termes ont également été modifiés dans les trois langues selon les directives établies par le Groupe de Travail de Gestion du Thésaurus POPIN, dans le but d'améliorer la compatibilité entre le Thésaurus POPIN et le Macrothésaurus. Quelques modifications ont été faites dans les titres des facettes, mais aucun

³. Union Internationale pour l'Etude Scientifique de la Population. Dictionnaire Démographique Multilingue. 2ème édition. Liège : Ordina Editions, 1981.

⁴. Population Information Program, Centre for Communication Programs, Johns Hopkins University. A User's guide to POPLINE keywords. 3rd edition. Baltimore, Maryland, 1991.

changement majeur n'a été introduit dans l'organisation thématique du thésaurus.

CONTROLE DU VOCABULAIRE

Cette édition est, autant que possible, conforme aux directives des normes ISO 2788⁵ et ISO 5964⁶. Par conséquent, dans les versions anglaise et espagnole, les pluriels sont préférés aux singuliers lorsque le signifié du mot peut être dénombré (par exemple, CLINICS). Dans l'édition française, l'emploi du singulier est la règle, hormis quelques cas particuliers correspondant à l'usage habituels de ces termes (ex. : RESSOURCES HUMAINES). Les entrées directes sont préférées aux termes indirects ou inversés (par exemple MORTALITE INFANTILE, et non pas ENFANT + MORTALITE).

On utilise des noms et des groupes de noms ; les adjectifs, les adverbes et les verbes ne sont jamais utilisés seuls. Les abréviations et les sigles ont été évités dans la mesure du possible, sauf lorsque la forme abrégée est d'un usage plus courant que la forme complète (par exemple, SIDA et DIU) et pour les organisations faisant partie de l'ONU (par exemple FAO et UNESCO).

Les homographes ont été évités. Lorsque un terme possède un homographe étranger au Thésaurus POPIN, son sens sera expliqué par sa relation hiérarchique ou par une note d'application (par exemple COUPLE SN : Deux personnes de sexe opposé vivant en union stable, légale ou illégale).

L'orthographe de l'anglais britannique est généralement préférée à celle de l'anglais nord-américain, selon les pratiques habituelles de l'ONU (par exemple AMENORRHOEA et non pas AMENORRHEA).

Les signes de ponctuation ont été évités, autant que possible, sauf dans les rares cas où le trait d'union a été conservé (par exemple STERILITE POST-PARTUM).

Le classement mot à mot est utilisé pour l'ordre alphabétique, par exemple :

MORT VIOLENTE
MORT-NE
MORTALITE

GESTION

Le Thésaurus POPIN est suivi par le Groupe de Travail pour la Gestion du Thésaurus POPIN qui s'est réuni régulièrement depuis 1982. Le CICRED, Comité International de Coopération dans les Recherches Nationales en Démographie, qui se trouve dans les locaux de l'Institut National d'Etudes Démographiques (INED) à Paris, est responsable de l'administration courante des activités concernant la gestion du thésaurus. Les utilisateurs du thésaurus sont vivement encouragés à envoyer leurs suggestions d'additions ou de changements terminologiques à l'adresse suivante :

Thésaurus POPIN
CICRED
27 rue du Commandeur
75675 Paris Cedex 14
France

Les suggestions seront discutées à la prochaine réunion du Groupe de Travail et, si elles sont acceptées, intégrées à la prochaine édition du thésaurus.

Les travaux préparatoires à la troisième édition commencèrent pendant l'été 1990. Cette édition contient donc les suggestions de changements présentées avant 1990, mis à part quelques changements de termes géographiques pour tenir compte des événements politiques concernant l'ex-URSS et la Yougoslavie en 1991 et au début de 1992.

Toutes les modifications de termes présentées après l'été 1990 seront considérées dans des éditions ultérieures de ce thésaurus.

Richard Hankinson
Editeur
Septembre 1992

⁵. Organisation Internationale de Normalisation. ISO 2788 : Principes directeurs pour l'établissement et le développement de thésaurus monolingues. 2ème édition. Genève, 1986.

⁶. Organisation Internationale de Normalisation. ISO 5964 : Principes directeurs pour l'établissement et le développement de thésaurus multilingues. Genève, 1985.